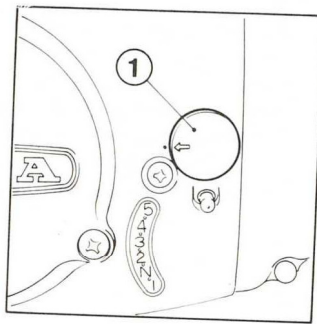


Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–20mm (0.4–0.8 in.) at the lever end before the clutch starts to disengage. To adjust, perform the following steps.

1. Remove the clutch adjuster rubber cap ①.
2. Loosen the clutch adjuster lock nut ②, and turn the clutch adjuster ③ clockwise until it stops. Then turn it counterclockwise 1/2 ~ 1 turn, and lock it in place by tightening the lock nut. After adjustment, install the rubber cap with its arrow mark aligned with the dot on the crankcase.

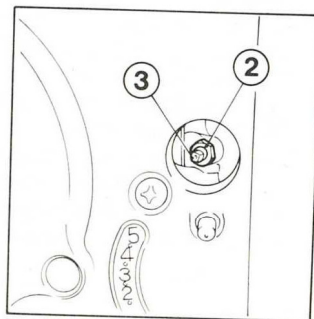


Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca de embrague es de 10 – 20 mm medido en la extremidad de la palanca antes de comenzar a desembragar el embrague.

Para el ajuste, proceda como sigue :

1. Quite la tapa de caucho del ajustador de embrague ①.
2. Afloje la contra-tuerca del ajustador de embrague ②, y haga girar el ajustador de embrague ③ en la dirección del movimiento de las manecillas del reloj completamente. Luego, haga girarlo en la dirección opuesta de 1/2 a 1 vuelta, y bloquéelo en la posición apretando la contra-tuerca. Después del ajuste, instale la tapa de caucho con su marca de flecha alineada con un puntito colocado en el cárter.



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre du levier d'embrayage normal est de 10 – 20 mm a l'extrémité du levier avant que l'embrayage commence à se débrayer.

Pour le réglage, effectuer les opérations suivantes :

1. Enlever le bouchon en caoutchouc du régleur d'embrayage ①.
2. Desserrer le contre-écrou du régleur d'embrayage ②, et tourner le régleur d'embrayage ③ au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'arrête. Ensuite, le tourner au sens opposé de 1/2 – 1 tour, et le bloquer dans la position en serrant le contre-écrou.

Après le réglage, installer le bouchon en caoutchouc en alignant sa marque de flèche avec un point marqué sur le carter.

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10 – 20 mm am Hebelende, bevor die Kupplung ausgerückt wird.

Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durch geführt werden.

1. Entfernen Sie die Gummikappe ① der Kupplungs-Einstellschraube.
2. Lösen Die Gegenmutter ② der Kupplungs-Einstellschraube und drehen Sie die Kupplungs-Einstellschraube ③ bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn. Drehen Sie diese dann um 1/2 – 1 Umdrehung entgegen dem Uhrzeigersinn und stellen Sie die durch Anziehen der Gegenmutter fest. Bringen Sie nach dieser Einstellung die Gummikappe so an, daß ihre Pfeilmarkierung auf den Punkt am Kurbelgehäuse ausgerichtet ist.